


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков


_____ Е.Л. Марьяновская
«31» августа 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА»**

Уровень основной профессиональной образовательной программы – бакалавриат

Направление подготовки – 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Направленность (профиль) подготовки – Перевод и переводоведение (английский язык и французский язык)

Форма обучения – очная

Сроки освоения ОПОП – нормативный (4 года)

Институт иностраннных языков

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2020

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Теория перевода» является формирование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, предусмотренных ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что, в свою очередь, подразумевает:

- формирование мотивации к осуществлению профессиональной деятельности с учетом мирового и отечественного опыта изучения языка;
- ознакомление будущих переводчиков с основными понятиями, проблемами и направлениями современной теории перевода;
- создание предпосылок для дальнейшего развития профессиональных компетенций в области изучения профессионально-ориентированных лингвистических и переводческих дисциплин.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП вуза

2.1. Дисциплина «Теория перевода» относится к обязательным дисциплинам вариативной части блока Б1.

2.2. Для освоения дисциплины «Теория перевода» студенты используют знания, умения и навыки, сформированные в процессе изучения следующих предшествующих дисциплин:

- Русский язык и культура речи
- Основы языкознания
- История иностранного языка
- Теоретическая фонетика
- История и культура стран изучаемых иностранных языков
- Введение в межкультурную коммуникацию
- Древние языки и культуры
- Практический курс первого иностранного языка
- Практикум по КРО (первого иностранного языка)
- Этнография страны первого иностранного языка
- Введение в сопоставительный анализ дискурса
- Филологическое чтение как компонент переводческого анализа дискурса
- Структура устного и письменного дискурса
- Способы передачи модальности
- Социо-психологические основы перевода
- Связь этимологии слова и его значения

- Сопоставительный анализ бытовой идиоматики различных языков
- Семный анализ как уточнение контекстуального значения слова
- Концепт как ментальная структура и ее отражение в языке
- Лингвокультурный аспект дискурса как отражение его прагматической сущности
- Терминология как аспект лингвистического знания
- Пути и способы повышения эффективности воздействия на адресата
- Аналогия как механизм действия метафоры, художественного сравнения и аллюзии

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимо знать, уметь и владеть учебным материалом, формируемым данной дисциплиной:

- Перевод художественной прозы
- Микро- и макростилистические характеристики художественного текста как переводческая проблема
- Поэтический перевод
- Особенности английского и русского силлабо-тонического стиха первой половины 20 века (аспекты перевода)
- Композиционно-стилистические особенности публицистического текста как переводческая проблема
- Практический перевод и национальная и культурная специфика
- Проблемы перевода терминов, характерных для естественнонаучных текстов
- Использование ресурсов Интернета в переводе
- Переводческая практика

Полученные теоретические и практические знания по данной дисциплине студент может интегрировать при написании как курсовой, так и выпускной квалификационной работы по любому аспекту лингвистики (филологии), а также для продолжения обучения в магистратуре по профилю получаемого образования.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть
1	2	3	4	5	6
1.	ОК-2	Способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков, основные способы и приемы построения социолингвистических культурограмм	выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам; самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка	приемами и методами выяснения культурно-обусловленных различий, приемами составления культурограмм
2.	ОК-4	готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	основные правила и нормы поведения в различных ситуациях общения, требующих перевода	определять особенности коммуникативной ситуации, выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам	основными правилами и нормами поведения в различных ситуациях общения, требующих перевода
3.	ОК-6	владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	общие закономерности возникновения, функционирования и развития человеческого языка	анализировать и критически оценивать разнообразие научных взглядов по дискуссионным проблемам современного переводоведения	общенаучными методами познания
4.	ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	основополагающие тенденции в историческом развитии и современном состоянии изучаемого языка	использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях	приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр.
5.	ОК-11	готовность к постоянному	основные виды перевода	самостоятельно и/или при помощи	основными

		саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	устного и письменного дискурса, основные лексические и грамматические приемы перевода	наводящих вопросов определять наиболее эффективный вид перевода, а также наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии	лексическими и грамматическими переводческими стратегиями
6.	ОК-12	Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	основные понятия и термины дисциплины, особенности современного системно-структурного подхода к описанию переводческого анализа	адаптироваться к изменению профиля деятельности (перевод, научное исследование)	навыками первичного лингвистического и переводческого анализа языкового материала:
7.	ОПК-2	Способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности	базовые положения современных переводоведения, лексикологии, языкознания, грамматики	вычленять наиболее существенные черты устройства языка (русского и английского)	способами использования общих понятий лингвистики, переводоведения, лексикологии, грамматики
8.	ОПК-16	владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	основные особенности текстов разного характера	самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, выявлять основные художественные, структурные и языковые особенности текстов разного характера	приемами предпереводческого анализа текстов
9.	ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	основные этапы предпереводческого анализа текста	самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, осуществлять предпереводческий анализ текста	приемами осуществления предпереводческого анализа текста
10.	ПК-8	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и	основные виды словарей, особенности каждого вида словарей, структуру словаря, структуру	профессионально работать со словарями разных видов, используя словарную статью как источник информации о семной структуре	приемами систематизации, сравнения, обобщения,

		компьютерных сетях	словарной статьи	слова; самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, схематично регистрировать информацию о семной структуре слова	наглядной репрезентации и пр.
11.	ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	основные виды эквивалентности, основные лексические, грамматические и стилистические приемы перевода	посредством анализа словаря и контекста подбирать эквиваленты на лексическом, грамматическом, синтаксическом, стилистическом и других уровнях; применять основные лексические, грамматические и стилистические приемы перевода	основными приемами достижения эквивалентности и адекватности при переводе
12.	ПК-15	владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков, основные способы и приемы построения социолингвистических культурограмм	выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам; самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка	приемами и методами выяснения культурно-обусловленных различий, приемами составления культурограмм
13.	ПК-23	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	основные виды перевода устного и письменного дискурса, основные лексические и грамматические приемы перевода	самостоятельно и/или при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективный вид перевода, а также наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии	основными лексическими и грамматическими переводческими стратегиями

2.5.Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Теория перевода»

Целью освоения дисциплины «Теория перевода» является формирование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, предусмотренных ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что, в свою очередь, подразумевает:

- формирование мотивации к осуществлению профессиональной деятельности с учетом мирового и отечественного опыта изучения языка;
- ознакомление будущих переводчиков с основными понятиями, проблемами и направлениями современной теории перевода;
- создание предпосылок для дальнейшего развития профессиональных компетенций в области изучения профессионально-ориентированных лингвистических и переводческих дисциплин.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие

Общекультурные компетенции

КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-2	Способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций	Знать культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков, основные способы и приемы построения социолингвистических культурограмм Уметь выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и	Традиционные и интерактивные лекции. Индивидуальные собеседования по теоретическим дисциплинам на семинарских занятиях. Обсуждение переводов. Контрольные работы. Тестирование.	Зачет, экзамен.	Пороговый уровень знает некоторые культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков, знает некоторые способы и приемы построения социолингвистических культурограмм, умеет выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам, умеет при помощи опор, подготовленных преподавателем, составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка. Повышенный уровень знает основные культурные и языковые особенности

	иноязычного социума	принадлежащих к разным культурам; самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка Владеть приемами и методами выяснения культурно-обусловленных различий, приемами составления культурограмм			картин мира стран родного и изучаемого языков, знает основные способы и приемы построения социолингвистических культурограмм, умеет выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам, умеет самостоятельно составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка.
ОК-4	готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и	Знать основные правила и нормы поведения в различных ситуациях общения, требующих перевода Уметь определять	Традиционные и интерактивные лекции. Индивидуальные собеседования по теоретическим дисциплинам на семинарских	Зачет, экзамен.	Пороговый уровень интерпретирует законы развития языка и его функционирования; самостоятельно работает с учебной литературой и источниками в сети Интернет; сопоставляет информацию по изучаемой тематике, содержащуюся в различных источниках (лекциях, учебниках, справочной литературе, интернете),

	правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	особенности коммуникативной ситуации, выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам Владеть основными правилами и нормами поведения в различных ситуациях общения, требующих перевода	занятиях. Обсуждение переводов. Контрольные работы. Тестирование.		обрабатывает полученную информацию для подготовки к выступлениям на семинарах и подготовке творческих работ; Повышенный уровень владеет различными современными образовательными технологиями; умеет самостоятельно использовать современные образовательные и информационные технологии для решения профессиональных задач и саморазвития; осуществляет поиск всей необходимой информации для решения проблем и принятия решений. консультируется, проверяет факты, анализирует ситуации с различных точек зрения
ОК-6	владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	Знать общие закономерности возникновения, функционирования и развития человеческого языка Уметь анализировать и критически оценивать разнообразие научных взглядов по дискуссионным проблемам современного переводоведения	Традиционные и интерактивные лекции. Индивидуальные собеседования по теоретическим дисциплинам на семинарских занятиях. Обсуждение переводов. Контрольные работы. Тестирование.	Зачет, экзамен.	Пороговый уровень владеет формами и методами самообучения и самоконтроля; адекватно использует терминологию разных областей знаний; привлекает данные разных областей для анализа и решения профессиональных проблем; самостоятельно получает новые знания на основе анализа, синтеза и т.д. Повышенный уровень умеет самостоятельно оценивать необходимость и возможность социальной, профессиональной адаптации, мобильности в современном обществе; знает этапы, механизмы и трудности социальной адаптации; обосновывает практическую и теоретическую

		Владеть общенаучными методами познания			ценность результатов, полученных в профессиональной деятельности; способен адаптироваться к изменению профиля деятельности (преподавание филологических дисциплин, перевод, научное исследование).
ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	Знать основополагающие тенденции в историческом развитии и современном состоянии изучаемого языка Уметь использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях Владеть приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр.	Традиционные и интерактивные лекции. Индивидуальные собеседования по теоретическим дисциплинам на семинарских занятиях. Обсуждение переводов. Контрольные работы. Тестирование.	Зачет, экзамен.	Пороговый уровень знает некоторые культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков, знает некоторые способы и приемы построения социолингвистических культурограмм, умеет выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам, умеет при помощи опор, подготовленных преподавателем, составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка. Повышенный уровень знает основные культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков, знает основные способы и приемы построения социолингвистических культурограмм, умеет выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам, умеет самостоятельно составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка.
ОК-11	готовность к постоянному саморазвитию,	Знать основные виды перевода устного и	Традиционные и интерактивные лекции.	Зачет, экзамен.	Пороговый уровень владеет формами и методами самообучения и самоконтроля;

	<p>повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития</p>	<p>письменного дискурса, основные лексические и грамматические приемы перевода Уметь самостоятельно и/или при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективный вид перевода, а также наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии Владеть основными лексическими и грамматическими переводческими стратегиями</p>	<p>Индивидуальные собеседования по теоретическим дисциплинам на семинарских занятиях. Обсуждение переводов. Контрольные работы. Тестирование.</p>		<p>адекватно использует терминологию разных областей знаний; привлекает данные разных областей для анализа и решения профессиональных проблем; самостоятельно получает новые знания на основе анализа, синтеза и т.д.</p> <p>Повышенный уровень умеет самостоятельно оценивать необходимость и возможность социальной, профессиональной адаптации, мобильности в современном обществе; знает этапы, механизмы и трудности социальной адаптации; обосновывает практическую и теоретическую ценность результатов, полученных в профессиональной деятельности; способен адаптироваться к изменению профиля деятельности (преподавание филологических дисциплин, перевод, научное исследование).</p>
ОК-12	<p>Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению</p>	<p>Знать основные понятия и термины дисциплины, особенности современного системно-структурного подхода к описанию переводческого анализа</p>	<p>Традиционные и интерактивные лекции. Индивидуальные собеседования по теоретическим дисциплинам на семинарских занятиях. Обсуждение</p>	<p>Зачет, экзамен.</p>	<p>Пороговый уровень интерпретирует законы развития языка и его функционирования; самостоятельно работает с учебной литературой и источниками в сети Интернет; сопоставляет информацию по изучаемой тематике, содержащуюся в различных источниках (лекциях, учебниках, справочной литературе, интернете), обрабатывает полученную информацию для подготовки к выступлениям на семинарах и</p>

	профессиональной деятельности	Уметь адаптироваться к изменению профиля деятельности (перевод, научное исследование) Владеть навыками первичного лингвистического и переводческого анализа языкового материала	переводов. Контрольные работы. Тестирование.		подготовке творческих работ; Повышенный уровень владеет различными современными образовательными технологиями; умеет самостоятельно использовать современные образовательные и информационные технологии для решения профессиональных задач и саморазвития; осуществляет поиск всей необходимой информации для решения проблем и принятия решений. консультируется, проверяет факты, анализирует ситуации с различных точек зрения
Общепрофессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочно го средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВАКА				
ОПК-2	Способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности	Знать базовые положения современных переводоведения, лексикологии, языкознания, грамматики Уметь вычленять наиболее существенные черты устройства языка (русского и английского) Владеть способами использования	Традиционные и интерактивные лекции. Индивидуальные собеседования по теоретическим дисциплинам на семинарских занятиях. Обсуждение переводов. Контрольные работы. Тестирование.	Зачет, экзамен.	Пороговый уровень знает основные особенности текстов разного характера, умеет при помощи опор, подготовленных преподавателем, выявлять основные художественные, структурные и языковые особенности текстов разного характера. Повышенный уровень знает основные особенности текстов разного характера, умеет самостоятельно выявлять основные художественные, структурные и языковые особенности текстов разного характера.

		общих понятий лингвистики, переводоведения, лексикологии, грамматики			
ОПК-16	владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Знать основные особенности текстов разного характера Уметь самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, выявлять Владеть приемами предпереводческого анализа	Традиционные и интерактивные лекции. Индивидуальные собеседования по теоретическим дисциплинам на семинарских занятиях. Обсуждение переводов. Контрольные работы. Тестирование.	Зачет, экзамен.	Пороговый уровень знает основные фонетические, интонационные, лексические, грамматические, синтаксические, пунктуационные и другие смыслоразличительные особенности родного и изучаемого языков, умеет при помощи наводящих вопросов осуществлять семный анализ слова с целью выяснения фонетических, лексических, синтаксических и других особенностей текстов на родном и изучаемом языках, подаваемых как письменно, так и устно. Повышенный уровень знает фонетические, интонационные, лексические, грамматические, синтаксические, пунктуационные и другие смыслоразличительные особенности родного и изучаемого языков, умеет самостоятельно осуществлять семный анализ слова с целью выяснения фонетических, лексических, синтаксических и других особенностей текстов на родном и изучаемом языках, подаваемых как письменно, так и устно.
Профессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочно го средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ПК-7	владение методикой предпереводчес	Знать основные этапы предпереводческого	Традиционные и интерактивные лекции.	Зачет, экзамен.	Пороговый уровень способен к общей оценке роли и места языковедения в системе современного гуманитарного знания;

	кого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	анализа текста Уметь самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, осуществлять предпереводческий анализ текста Владеть приемами осуществления предпереводческого анализа текста	Индивидуальные собеседования по теоретическим дисциплинам на семинарских занятиях. Обсуждение переводов. Контрольные работы. Тестирование.		воспроизводит термины, основные понятия, связанные с гуманитарным знанием; способен вычленять особенности различных языковых уровней, характеризовать составляющие системы языка и её структуру; знает основы системного подхода к анализу языка; владеет некоторыми основными методиками анализа языковых единиц и адекватно использует их в соответствии с поставленными целями. Повышенный уровень знает современную научную парадигму знания в области языкознания и динамику ее развития; понимает основные философские понятия, связанные с языком; знает разнообразные принципы и параметры классификации языковых единиц и способен оценивать их эффективность для решения различных задач; способен отбирать наиболее эффективные и комбинировать их в практических целях.
ПК-8	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать основные виды словарей, особенности каждого вида словарей, структуру словаря, структуру словарной статьи Уметь профессионально работать со словарями разных видов, используя словарную статью	Традиционные и интерактивные лекции. Индивидуальные собеседования по теоретическим дисциплинам на семинарских занятиях. Обсуждение переводов. Контрольные работы.	Зачет, экзамен.	Пороговый уровень знает некоторые виды словарей, знает основные особенности некоторых видов словарей, знает структуру словаря, знает структуру словарной статьи, умеет профессионально работать со словарями некоторых видов, используя словарную статью как источник информации о семной структуре слова, умеет при помощи опор, подготовленных преподавателем, схематично регистрировать информацию о семной структуре слова.

		<p>как источник информации о семной структуре слова; самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, схематично регистрировать информацию о семной структуре слова</p> <p>Владеть приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр.</p>	Тестирование.		<p>Повышенный уровень знает основные виды словарей, знает особенности основных видов словарей, знает структуру словаря, знает структуру словарной статьи, умеет профессионально работать со словарями основных видов, используя словарную статью как источник информации о семной структуре слова, умеет самостоятельно схематично регистрировать информацию о семной структуре слова.</p>
ПК-9	<p>владение основными способами достижения эквивалентности и в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p>	<p>Знать основные виды эквивалентности, основные лексические, грамматические и стилистические приемы перевода</p> <p>Уметь посредством анализа словаря и контекста подбирать эквиваленты на лексическом,</p>	<p>Традиционные и интерактивные лекции. Индивидуальные собеседования по теоретическим дисциплинам на семинарских занятиях. Обсуждение переводов. Контрольные работы. Тестирование.</p>	Зачет, экзамен.	<p>Пороговый уровень знает некоторые этапы предпереводческого анализа текста, умеет при помощи опор, подготовленных преподавателем, осуществлять предпереводческий анализ текста.</p> <p>Повышенный уровень знает основные этапы предпереводческого анализа текста, умеет самостоятельно осуществлять предпереводческий анализ текста.</p>

		грамматическом, синтаксическом, стилистическом и других уровнях; применять основные лексические, грамматические и стилистические приемы перевода Владеть основными приемами достижения эквивалентности и адекватности при переводе			
ПК-15	владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров,	Знать культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков, основные способы и приемы построения социолингвистических культурограмм Уметь выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к	Традиционные и интерактивные лекции. Индивидуальные собеседования по теоретическим дисциплинам на семинарских занятиях. Обсуждение переводов. Контрольные работы. Тестирование.	Зачет, экзамен.	Пороговый уровень знает некоторые культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков, знает некоторые способы и приемы построения социолингвистических культурограмм, умеет выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам, умеет при помощи опор, подготовленных преподавателем, составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка. Повышенный уровень знает основные культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков,

	обеспечение переговоров официальных делегаций)	разным культурам; самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, составлять культуuroграммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка Владеть приемами и методами выяснения культурно-обусловленных различий, приемами составления культуuroграмм			знает основные способы и приемы построения социолингвистических культуuroграмм, умеет выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам, умеет самостоятельно составлять культуuroграммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка.
ПК-23	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактик	Знать основные виды перевода устного и письменного дискурса, основные лексические и грамматические приемы перевода Уметь самостоятельно и/или при помощи	Традиционные и интерактивные лекции. Индивидуальные собеседования по теоретическим дисциплинам на семинарских занятиях. Обсуждение переводов.	Зачет, экзамен.	Пороговый уровень знает основные виды перевода письменного дискурса, знает основные лексические и грамматические приемы перевода, умеет при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективный вид перевода, умеет при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии. Повышенный уровень

	и и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	наводящих вопросов определять наиболее эффективный вид перевода, а также наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии Владеть основными лексическими и грамматическими переводческими стратегиями	Контрольные работы. Тестирование.		знает основные виды перевода устного и письменного дискурса, знает основные лексические и грамматические приемы перевода, умеет самостоятельно определять наиболее эффективный вид перевода, умеет самостоятельно определять наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии.
--	--	---	--------------------------------------	--	---

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры	
		№ 5	№ 6
		часов	часов
1	2	3	4
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	148	72	76
В том числе:			
Лекции (Л)	74	36	38
Семинары (С)	74	36	38
2. Самостоятельная работа студента (всего)	176	72	104
В том числе:			
СРС в семестре:	176	72	104
подготовка к устному собеседованию по теоретическим разделам на семинарских занятиях	54	20	34
Подготовка переводческих заданий	57	25	32
Подготовка к контрольным работам	13	7	6
Подготовка к тестированию по разделам 1-5	14	2	12
Подготовка курсовой работы	20	-	20
Подготовка к зачету	18	18	-
СРС в период сессии:	36	-	36
Подготовка к экзамену	36	-	36
Вид промежуточной аттестации:	Зачет	Зачет	-
	Экзамен	-	Экзамен
ИТОГО: общая трудоемкость	360	144	216
	10	4	6

Дисциплина частично реализуется с применением дистанционных образовательных технологий (ЭИОС вуза, Zoom, Skype).

2. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	2	3	4
	<i>1.</i>	<i>Введение в переводческую профессию</i>	
5	1.1.	Перевод как общественное явление	Введение. Перевод как общественное явление. Роль переводческой деятельности в истории человечества. Историческая эволюция переводческой деятельности. Вольный и “украшательский” перевод. Перевод в современном мире. Требования к профессиональному переводчику. Применение перевода в различных сферах деятельности.
5	1.2	Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода	Перевод и культура страны изучаемого языка. Языковые и культурно-исторические расхождения как основа “теории непереводимости”. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода. Теория картины мира: общее и специфическое в отражении мира языковыми средствами.
5	1.3.	Перевод и другие виды языкового посредничества	Перевод и другие виды языкового посредничества: перифраз, адаптация на языке оригинала и адаптированный перевод, сокращённый перевод, резюме на языке оригинала и перевод-резюме; аннотация, реферат на языке оригинала и в сочетании с переводом.
5	1.4.	Виды перевода	Виды перевода. Разнородный характер переводческой деятельности. Универсализм и аспектизация в деятельности переводчика. Оборудование, необходимое для осуществления переводческой деятельности. Использование интернета в переводческой деятельности. Характерные особенности художественного и информативного перевода. Специфика перевода текстов разных функциональных стилей. Особенности письменного и устного перевода; последовательного и синхронного; перевода на родной язык и на иностранный.
5	1.5.	Психолингвистические аспекты перевода	Психолингвистические аспекты перевода. Теоретические модели перевода. Механизмы речи, обеспечивающие эффективность перевода. Внутренняя речь и эквивалентные замены. Перестройка и укрупнение смысловых вех во внутренней речи. Линейная и иерархическая организация смысловых вех. Смысловые и вербальное прогнозирование. Особенности работы механизмов внутренней речи и прогнозирование от вида перевода (устного и письменного; устного последовательного и синхронного).
5	1.6.	Сопоставительный анализ и перевод	Сопоставительный анализ как основной метод переводческого исследования. Объективная и субъективная сторона переводческой деятельности. Понятие “искусство перевода”.
5	1.7.	Понятие	Понятие семантической эквивалентности оригинала и

		семантической эквивалентности и	перевода. Буквальный и эквивалентный перевод. Нетождественность содержания текстов на разных языках. Переход от поверхностной структуры текста к глубинной и обратно в поисках эквивалентного соответствия. Полные и частичные, абсолютные и относительные эквиваленты.
5	1.8.	Единица перевода	Проблема “единицы перевода”. Перевод на уровне графем, морфем, слов, словосочетаний, предложения и текста. Зависимость единицы перевода от языков, участвующих в переводе. Связь единицы перевода с общим замыслом автора текста.
5	1.9.	Перевод как специфический вид речевой деятельности	Перевод как специфический вид речевой деятельности. Предмет теории перевода. Определение понятия “перевод”. Перевод как процесс и как результат. Перевод как создание текста коммуникативно равноценного оригиналу. Функциональные, смысловые и структурные аспекты коммуникативной равноценности.
5	1.10.	Прагматика перевода	Прагматика перевода. Зависимость перевода от характера аудитории, на которую он рассчитан и от цели, стоящей перед переводчиком. Понятие прагматической эквивалентности перевода. Обеспечение понимания перевода при расхождении культурно-исторического опыта у автора высказывания и реципиента. Понятие коммуникативного эффекта перевода и прагматической адаптации перевода.
	2.	<i>Лексические проблемы перевода</i>	
6	2.1.	Перевод однозначных и многозначных лексем.	Виды словарей. Смысловые соотношения между лексическими единицами английского и русского языков. Полное и частичное соответствие лексических единиц. Опасность буквального перевода. Недифференцированность значения слова в одном из языков. Проблема многозначности слова и вариантных соответствий. Раскрытие контекстуальных значений в переводе с учетом речевой ситуации
6	2.2.	Перевод безэквивалентной лексики	Взаимоотношения между семантическими полями. Сопоставительный анализ тематически сгруппированной лексики и выбор адекватной единицы. Группы безэквивалентной лексики. Способы передачи безэквивалентной лексики: транскрипция и транслитерация, калькирование, разъяснительный, приближенный и трансформационный перевод. Выбор между транскрипцией и описательным переводом. Особенности перевода некоторых типов слов: “интернациональных” и “псевдоинтернациональных”, “неологизмов”.
6	2.3.	Перевод терминов. Перевод словосочетаний	Перевод терминов. Взаимодействие термина с контекстом. Роль “внутренней формы” термина при переводе. Перевод свободных словосочетаний. Атрибутивные словосочетания и их структурно-семантические особенности и основные приемы перевода.
6	2.4.	Перевод	Перевод фразеологических единиц. Основные

		фразеологических единиц	трудности перевода образной фразеологии. Приёмы её перевода. Выбор варианта перевода в зависимости от характера фразеологической единицы. Перевод клише. Ложные друзья переводчика. Лексические трансформации.
6	2.5.	Лексические приемы перевода.	Смысловая дифференциация, конкретизация и генерализация. Смысловое развитие при переводе. Антонимический перевод и факторы, обуславливающие его применение. Приёмы целостного преобразования и компенсации.
	3.	<i>Грамматические проблемы перевода</i>	
6	3.1.	Основные причины переводческих трансформаций	Дословный перевод и основные причины изменения структуры предложения при переводе. Основные типы грамматических трансформаций: изменение порядка слов, замена членов предложения, изменение структуры предложения в целом.
6	3.2.	Членение предложений при переводе	Членение предложений при переводе в связи со структурными и жанрово-стилистическими особенностями языка оригинала. Особенности передачи некоторых частей речи и грамматических явлений: неличных форм глагола, страдательного залога, видовременных значений, артиклей, союзов и предлогов, форм сослагательного наклонения, эллиптических конструкций.
6.	3.3.	Перевод конструкций, не имеющих прямого соответствия	Перевод английских конструкций, не имеющих прямого соответствия в русском языке. Абсолютные конструкции и их экспрессивная функция. Анаколупф и его отражение в переводе. Перевод амбивалентных конструкций.
	4.	<i>Жанрово-стилистические аспекты перевода</i>	
6.	4.1.	Жанрово-стилистические аспекты перевода.	Подходы к понятию «стиль» письменного произведения. Принципы передачи фактической, а также эмоционально окрашенной информации. Передача образных средств при переводе: метафор, сравнений, эпитетов, перифраза
	5.	<i>Перевод художественной прозы</i>	
6.	5.1.	Перевод художественной литературы.	Проблемы понимания подлинника в культурно-историческом аспекте. Добавления, замены, опущения, как компенсация несовпадений фоновых знаний у автора и читателей, носителей иной культуры.

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)	
			Л	С	СРС	всего		
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.
5		1.1	Перевод как	2	2	3	7	1 нед:

		общественное явление.					подготовка к собеседованию, подготовка к зачету
5	1	1.2 Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода.	4	4	8	16	2-3 нед: подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к контрольной работе, подготовка к зачету
5		1.3 Перевод и другие виды языкового посредничества.	4	4	8	16	4-5 нед: подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к контрольной работе, подготовка к зачету
5		1.4 Виды перевода.	4	4	8	16	6-7 нед: подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к контрольной работе, подготовка к зачету
5		1.5 Психолингвистические аспекты перевода.	4	4	8	16	8-9 нед: подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к контрольной работе, подготовка к зачету
5		1.6 Сопоставительный анализ и перевод.	4	4	8	16	10-11 нед: подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к контрольной работе, подготовка к зачету
5		1.7 Понятие семантической эквивалентности.	4	4	8	16	12-13 нед: подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к контрольной работе, подготовка к зачету

5	1.8	Единица перевода.	2	2	7	11	14 нед: подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к контрольной работе, подготовка к зачету	
5	1.9	Перевод как специфический вид речевой деятельности.	4	4	6	14	15-16 нед: подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к зачету	
5	1.10	Прагматика перевода.	4	4	8	16	17-18 нед: подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к тестированию по разделу 1, подготовка к зачету	
Раздел дисциплины № 1			36	36	72	144		
Итого за 5 семестр			36	36	72	144		
№ се ме ст ра	№ ра зд ел а	Наименование раздела учебной дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)	
			Л	С	СРС	всего		
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.
6	2	2.1	Перевод однозначных и многозначных лексем.	4	4	9	17	1-2 нед: подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к контрольной работе, подготовка курсовой работы
6		2.2	Перевод безэквивалентной лексики	4	4	10	18	3-4 нед: подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к контрольной работе, подготовка курсовой работы
6		2.3	Перевод терминов. Перевод словосочетаний	2	2	12	16	5 нед: подготовка к собеседованию,

								подготовка переводческого задания, подготовка к контрольной работе, подготовка курсовой работы
6		2.4	Перевод фразеологических единиц.	2	2	9	13	6 нед: подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к контрольной работе, подготовка курсовой работы
6		2.5	Лексические приемы перевода.	4	4	9	17	7-8 нед: подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к тестированию по разделу 2, подготовка курсовой работы
Раздел дисциплины № 2				16	16	49	81	
№	№		Наименование раздела учебной дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
се	ра			Л	С	СРС	всего	
ме	зд							
ст	ел							
ра	а							
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.
6		3.1	Основные причины переводческих трансформаций.	4	4	9	17	9-10 нед: подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка курсовой работы
6	3	3.2	Членение предложений при переводе.	4	4	8	16	11-12 нед: подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания,
6		3.3	Перевод конструкций, не имеющих прямого соответствия	4	4	14	22	13-14 нед: подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к тестированию по разделу 3, подготовка курсовой работы
Раздел дисциплины № 3				12	12	31	55	

№ семестра	№ раздела		Наименование раздела учебной дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
				Л	С	СР С	всего	
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.
6	4	4.1	Жанрово-стилистические аспекты перевода.	6	6	12	24	15-17 нед: подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к тестированию по разделу 4, подготовка курсовой работы
Раздел дисциплины № 4				6	6	12	24	
№ семестра	№ раздела		Наименование раздела учебной дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
				Л	С	СР С	всего	
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.
6	5	5.1	Перевод художественной литературы.	4	4	12	20	18-19 нед: подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к тестированию по разделу 5, подготовка курсовой работы
Раздел дисциплины № 5				4	4	12	20	
Итого за 6 семестр				38	38	104	180	Экзамен (36ч.)
ИТОГО:				74	74	176	324	Экзамен (36ч.)

2.3. Лабораторный практикум не предусмотрен.

2.4. Примерная тематика курсовых работ.

1. Предпереводческий анализ как способ достижения адекватности при переводе.
2. Особенности переводческого анализа текстов публицистического характера.
3. Безэквивалентная лексика как переводческая трудность.

4. Синтаксические трансформации в контрактном дискурсе
5. Лексическая валентность как основа создания коллокации
6. Типология трудностей при переводе текстов медицинской тематики
7. Проблема адекватности перевода эвфемизмов и дисфемизмов
8. Аллюзия как составляющая концепции автора и способы ее передачи при переводе
9. Особенности перевода приема традиции в коротком рассказе У. Сарояна
10. Проблемы перевода спортивной терминологии
11. Роль фоновых знаний в деятельности переводчика
12. Точность перевода как неоднозначное понятие
13. Лексическое выдвигание как стилистическая и переводческая проблема
14. «Полистилистическое» художественное произведение как семиотическая и переводческая проблема
15. Лондонские реалии в английской комедии нравов конца XIX – начала XX вв.
16. Сочетание эмотивных и фатических функций языка в пьесах начала XX века
17. Особенности субтитрования при переводе японских сериалов на русский язык
18. Типология трудностей перевода компьютерных игр с английского на русский язык (на примере инди-игр)
19. Социокультурная обусловленность предпереводческого анализа при переводе поэзии (на примере стихов рязанских поэтов)
20. Трудности перевода ономастической лексики в английском и японском языках
21. Грамматические и лексические аспекты перевода текстов детективного жанра
22. Грамматически некорректные конструкции как особая речевая характеристика персонажа в англоязычной художественной прозе
23. Идиомы, отражающие традиции и обычаи в английском и французском языках и особенности их перевода
24. Функция повторов в литературной сказке в аспекте перевода
25. Особенности имен собственных в литературе нонсенса с точки зрения перевода
26. Особенности переводческого анализа политического дискурса
27. Переводческий анализ лингвистических и экстралингвистических трудностей при переводе фильмов
28. Особенности переводческого анализа текстов научного характера
29. Адекватность перевода эвфемизмов и дисфемизмов
30. Специфика трудностей перевода драматического произведения
31. Адекватность перевода развёрнутой метафоры, отражающей концепцию автора в художественном произведении
32. Особенности передачи повтора как художественного приёма при переводе короткого рассказа (на материале коротких рассказов Э. Хемингуэя)
33. Особенности передачи заголовков при переводе публицистического дискурса
34. Особенности перевода псевдоинтернационализмов (на материале газетных статей)

35. Способы передачи фразеологических культуронимов при переводе
36. Особенности создания образов главных героев в романах-антиутопиях и способы их передачи при переводе
37. Особенности использования фразеологизмов в художественном дискурсе как переводческая трудность
38. Лексико-грамматические трансформации при переводе публицистических текстов

3. Самостоятельная работа студента

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов	
1.	2.	3.	4	5	
5	<i>I</i>	1.1	Перевод как общественное явление.	подготовка к собеседованию, подготовка к зачету	2 1
5		1.2	Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода.	подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к контрольной работе, подготовка к зачету	2 3 1 2
5		1.3	Перевод и другие виды языкового посредничества.	подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к контрольной работе, подготовка к зачету	2 3 1 2
5		1.4	Виды перевода.	подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к контрольной работе, подготовка к зачету	2 3 1 2
5		1.5	Психолингвистические аспекты перевода.	подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к контрольной работе, подготовка к зачету	2 3 1 2
5		1.6	Сопоставительный анализ и перевод.	подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к контрольной работе, подготовка к зачету	2 3 1 2
5		1.7	Понятие семантической эквивалентности.	подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к контрольной работе, подготовка к зачету	2 3 1 2
5		1.8	Единица перевода.	подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к контрольной работе, подготовка к зачету	2 3 1 1

5		1.9	Перевод как специфический вид речевой деятельности.	подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к зачету	2 2 2
5		1.10	Прагматика перевода.	подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к тестированию по разделу 1, подготовка к зачету	2 2 2 2
ИТОГО 5 сем.					72
6		2.1	Перевод однозначных и многозначных лексем.	подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к контрольной работе, подготовка курсовой работы	2 3 2 2
6		2.2	Перевод безэквивалентной лексики	подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к контрольной работе, подготовка курсовой работы	3 4 1 2
6		2.3	Перевод терминов. Перевод словосочетаний	подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к контрольной работе, подготовка курсовой работы	4 4 2 2
6	2	2.4	Перевод фразеологических единиц.	подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к контрольной работе, подготовка курсовой работы	3 3 1 2
6		2.5	Лексические приемы перевода.	подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к тестированию по разделу 2, подготовка курсовой работы	3 2 2 2
					49
6		3.1	Основные причины переводческих трансформаций.	подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка курсовой работы	4 3 2
6	3	3.2	Членение предложений при переводе.	подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка курсовой работы	3 3 2
6		3.3	Перевод конструкций, не имеющих прямого соответствия	подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к тестированию по разделу 3, подготовка курсовой работы	4 4 4 2
					31
6	4	4.1	Жанрово-стилистические аспекты перевода.	подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к тестированию по разделу 4, подготовка курсовой работы	4 3 3 2
					12
6	5	5.1	Перевод художественной литературы.	подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к тестированию по разделу 5, подготовка курсовой работы	4 3 3 2
					12
ИТОГО 6 сем.					104

3.2. График работы студента

Семестр № 5

Форма оценочного средства	Усл. Обозначение	Номер недели																	
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
Собеседование	Сб	Сб	Сб		Сб		Сб		Сб		Сб		Сб		Сб	Сб		Сб	
Тестирование письменное	Тсп																		Тсп
Контрольная работа	КР			КР		КР		КР		КР		КР		КР	КР				
Переводческое задание	П			П		П		П		П		П		П	П		П		П

3.2. График работы студента

Семестр № 6

Форма оценочного средства	Усл. Обозначение	Номер недели																		
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
Собеседование	Сб	Сб		Сб		Сб	Сб	Сб		Сб		Сб		Сб		Сб		Сб	Сб	
Тестирование письменное	Тсп								Тсп						Тсп				Тсп	Тсп
Контрольная работа	КР		КР		КР	КР	КР													
Задание по переводу	П		П		П	П	П		П		П		П		П		П			П
Курсовая работа	К/Р	К/Р	К/Р	К/Р	К/Р	К/Р	К/Р	К/Р	К/Р	К/Р	К/Р	К/Р	К/Р	К/Р	К/Р	К/Р	К/Р	К/Р	К/Р	К/Р

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1) Glossary of linguistic terms by E.E. Loos and others [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.sil.org/linguistics/GlossaryOfLinguisticterms> – глоссарий, содержащий более 950 лингвистических терминов с перекрестными ссылками и списком источников (SIL International).

2) Англо-русский онлайн словарь АБВУУ - <http://lingvopro.abbyuonline.com/ru> - самый популярный в России и СНГ электронный словарь, которым пользуются свыше 5 млн. человек. В его состав входят 128 словарей, включая как словари собственной разработки АБВУУ, так и лицензированные в издательствах «Русский язык», «Руссо», «HarperCollins Publishers» и др. Обеспечивает скорость и удобство получения результата Поиск выполняется прямо в контексте Имеются множество инструментов для эффективного изучения языка

3) Англо-английский толковый словарь онлайн - <http://oxforddictionaries.com/> - разновидность лексикографического издания, где объясняется грамматическая и стилистическая характеристики слов. В нем разъясняются значения слов английского языка и даются примеры их употребления. Краткое описание значений слов в толковом словаре обычно представлено в виде объяснений, подбора синонимов или устойчивых словосочетаний и выражений.

4) Бесплатный образовательный портал изучения английского языка Learn English Best! <http://www.learnenglish.de/> -содержит разнообразную информацию для изучения английского языка (справочники, учебники, литературу на иностранном языке. Имеется возможность поиграть в лингвистические, пройти интерактивные тесты. Кроме того существует обширный словарный раздел, обеспечивающий возможность прослушивания произношения слов, а также раздел, посвященный британской культуре, обычаям и традициям.

5) <http://learnenglish.britishcouncil.org/en/> - сайт Британского Совета, создан признанными во всем мире экспертами по обучению английскому языку. Содержит сотни качественных бесплатных ресурсов по различным аспектам изучения языка.

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	2	3	4	5	6
1	И.С. Алексеева. Профессиональный тренинг переводчика. [Текст] -СПб : Союз, 2001, 2005, 2008	1-5	5-6	7	-
2	В.Н. Базылев. Дидактика перевода [Текст]: учебное пособие.- Москва : Флинта: Наука, 2016.	1-5	5-6	7	-
3	Л.С. Бархударов. Язык и перевод (Вопросы общей частной теории перевода). [Текст]: М: ЛКИ, 2008, 2017.	1-5	5-6	7	-
4	М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева. Практикум перевода [Текст]: учебно-методическое пособие.- Москва; Екатеринбург : Флинта; Изд-во Уральского ун-та, 2016	1-5	5-6	7	-
5	Т.А. Казакова. Практические основы перевода. [Текст]: учебное пособие.- СПб : Союз, 2008.	1-5	5-6	7	-
6	В.Н. Комиссаров. Практикум по переводу с английского языка на русский. [Текст]: учебное пособие. М. Высшая школа, 1990.	1-5	5-6	7	-
7	В.Н. Комиссаров. Современное переводоведение. [Текст] М.: Р.Валент, 2011.	1-5	5-6	7	-
8	В.Н. Комиссаров. Теория перевода (лингвистические аспекты). [Текст]: учебное пособие.- Москва : Альянс: Наука, 1990, 2013.	1-5	5-6	7	-
9	Е. А. Мисуно [и др.]. Письменный перевод специальных текстов [Текст]: учебное пособие .- Москва : Флинта: Наука, 2015.	1-5	5-6	7	-
10	Л.Л. Нелюбин. Введение в технику перевода [Текст]: когнитивный теоретико-прагматический аспект: учебное пособие Москва : Флинта:	1-5	5-6	7	-

	Наука, 2016				
--	-------------	--	--	--	--

5.2 Дополнительная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении и разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре/в библиотеке института
1	2	3	4	5	6
1	Я.М. Колкер. Поэзия и проза художественного перевода [Текст]. - Москва : Гуманитарий, 2014	1-5	5-6	3	10
2	Л.И. Сапогова. Переводческое преобразование текста [Текст] : учебное пособие.- Москва : Флинта: Наука, 2016.	1-5	5-6	3	-
3	Н.К. Рябцева, Прикладные проблемы переводоведения [Текст]: лингвистический аспект: учебное пособие .- Москва : Флинта: Наука, 2016	1-5	5-6	3	-

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 27.04.2020).
2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 27.04.2020).
3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 27.04.2020).
4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 27.04.2020).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 27.04.2020).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 27.04.2020).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 27.04.2020).
8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения- 27.04.2020).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).
2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).
3. Presentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <http://presentacya.ru> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).
4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: <https://infourok.ru/biblioteka> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).
5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: <http://window.edu.ru> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).
6. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <https://infourok.ru> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).
7. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: <http://www.school.edu.ru> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).
8. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: [http://myw.gumer.info/bibliotek Buks/Pedagog/russpenc/index.php](http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php), свободный (дата обращения: 27.04.2020).
9. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: <http://fcior.edu.ru> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Стандартно оборудованные лекционные аудитории для проведения интерактивных занятий: видеопроектор, экран настенный, ноутбук или оборудованная аудитория для демонстрации презентаций в программе PowerPoint.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся: Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к обеспечению самостоятельной работы:

Библиотека университета и Института иностранных языков (книжный фонд, возможность выхода в Интернет)

7. Образовательные технологии

№ семестра	№ недели	Наименование раздела дисциплины	Виды ауд. занятий	Формы проведения интерактивных занятий (в часах)		Особенности проведения интерактивных занятий
				формы	часы	
1	2	3	4	5	6	

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Лекция	При написании конспекта лекций необходимо кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; помечать важные мысли, выделять ключевые слова, термины. При последующей работе над текстом рекомендуется проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Создание собственного глоссария основных терминов и понятий

	<p>способствует сознательному подходу к усвоению материала, повышает компетентность обучающегося, способствует установлению межпредметных связей.</p> <p>Следует уделить особое внимание следующим понятиям: филология, гуманитарное знание, научная парадигма, методология научного исследования, метод, методика, дифференциация и специализация научного знания, антропоцентризм и др.).</p> <p>Также необходимо обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю на консультации, на практическом занятии.</p>
<p>Практические занятия (семинары)</p>	<p>Цель семинара как группового занятия творческого характера заключается в обсуждении участниками заранее подготовленных сообщений, докладов, выступлений в интересах углубленного изучения и проработки наиболее важных в методологическом отношении тем дисциплины</p> <p>Семинар выполняет следующие основные функции: <u>познавательную, воспитательную и контрольную.</u></p> <p><i>Познавательная.</i> Позволяет организовать творческое, активное изучение теоретических и практических вопросов через непосредственное общение преподавателя со студентами, дает возможность внесения необходимых корректив в понимание изучаемого материала, закрепляет и расширяет полученные в ходе лекций знания.</p> <p><i>Воспитательная.</i> Осуществляя связь теоретических знаний с практикой, формирует единство взглядов преподавателя и студентов по кругу рассматриваемых проблем, развивает способность у обучающихся к самостоятельности в формулировании и обосновании суждений, дает широкие возможности преподавателю для индивидуальной работы со студентами.</p> <p><i>Контрольная.</i> Предоставляет возможность преподавателю оценить уровень знаний студентов, качество их самостоятельной работы.</p> <p>Подготовке студентов к семинару, как правило, предшествует соответствующий лекционный блок. Между последней лекцией блока и семинаром предусмотрен достаточный временной интервал. За это время студенты имеют возможность ознакомиться с планом семинара, изучить и при необходимости законспектировать рекомендованную литературу.</p> <p>Обычно на семинарское занятие выносятся несколько вопросов. Кроме того, на семинаре также может быть заслушан и обсужден доклад, связанный с обсуждаемой проблематикой.</p> <p>На семинаре опрос студентов строится на сочетании добровольно желающих выступить и выступлений по вызову преподавателя. Регулирование выступлений на семинаре усиливает контрольные функции и способствует более тщательной подготовке студентов к последующим занятиям. Выступления должны быть содержательными, логичными, аргументированными. Вмешательство преподавателя в выступление допустимо в тех случаях, когда необходимо поправить выступающего, если он допустил грубую ошибку или выступление уходит в сторону от обсуждаемого вопроса. Вместе с тем целесообразно дать возможность самим студентам указать</p>

	<p>выступающему на его ошибки, при этом преподаватель может задать уточняющие вопросы. Преподаватель должен поощрять стремление студентов к активному обсуждению темы и выяснению дополнительных вопросов по теме семинара.</p> <p>Рассмотрение каждого вопроса семинара следует завершить обобщающими суждениями преподавателя.</p> <p>В ходе семинара допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.</p>
<p>Подготовка к устному собеседованию по теоретическим разделам</p>	<p>Тема собеседования либо является заглавной в проблематике всего семинара, либо обобщающей. Студенту целесообразно заблаговременно в индивидуальном порядке получить у преподавателя методические рекомендации по подготовке к устному собеседованию. Студент должен глубоко рассмотреть заявленную проблему.</p>
<p>Переводческое задание</p>	<p>При выполнении письменного перевода необходимо:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Внимательно прочитать всю ситуацию, предлагаемую для перевода, оценить грамматические и лексические трудности. 2. После анализа содержания текста необходимо подобрать структуры и лексику, максимально соответствующую языковому оформлению оригинала. При отсутствии эквивалентов необходимо подобрать функциональные замены. Предложения должны строиться логически и синтаксически верно исходя из особенностей изучаемого иностранного языка. 3. После того, как письменно изложено содержание текста, нужно обратиться к оригиналу для проверки смыслового соответствия перевода и оригинала. Также необходимо соблюдать стиль оригинального текста. 4. После выполнения перевода необходимо прокомментировать переводческие трудности, их причины и возможные способы их преодоления. Выполняя переводческий анализ, следует принимать во внимание функциональные, структурные, лексические, грамматические, синтаксические и стилистические особенности оригинального текста, поясняя возможность или невозможность их сохранения при переводе и комментируя необходимые компенсации.
<p>Контрольные работы, тестирование</p>	<p><u>При подготовке к тесту</u> не следует просто заучивать материал, необходимо понять его логику. Этому способствует тщательная подготовительная самостоятельная работа (составление развернутого плана, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы).</p> <p><u>При выполнении теста</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Прежде всего, следует внимательно изучить структуру теста, оценить объем времени, выделяемого на данный тест, увидеть, какого типа задания в нем содержатся. Это поможет настроиться на работу. • Лучше начинать отвечать на те вопросы, в правильности решения которых нет сомнений, пока не останавливаясь на тех, которые могут вызвать долгие раздумья. Это позволит успокоиться и сосредоточиться на выполнении более трудных вопросов. • Очень важно всегда внимательно читать задания до конца, не пытаясь понять условия «по первым словам» или выполнив подобные задания в предыдущих тестированиях. Такая спешка нередко приводит

	<p>к досадным ошибкам в самых легких вопросах.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Если Вы не знаете ответа на вопрос или не уверены в правильности, следует пропустить его и отметить, чтобы потом к нему вернуться. • Многие задания можно быстрее решить, если не искать сразу правильный вариант ответа, а последовательно исключать те, которые явно не подходят. Метод исключения позволяет в итоге сконцентрировать внимание на одном-двух вероятных вариантах. • Рассчитывать выполнение заданий нужно всегда так, чтобы осталось время на проверку и доработку (примерно 1/3-1/4 запланированного времени). Тогда вероятность опечаток сводится к нулю и имеется время, чтобы набрать максимум баллов на легких заданиях и сосредоточиться на решении более трудных, которые вначале пришлось пропустить. • Процесс угадывания правильных ответов желательно свести к минимуму, так как это чревато тем, что студент забудет о главном: умении использовать имеющиеся накопленные в учебном процессе знания, и будет надеяться на удачу. Если уверенности в правильности ответа нет, но интуитивно появляется предпочтение, то психологи рекомендуют доверять интуиции, которая считается проявлением глубинных знаний и опыта, находящихся на уровне подсознания.
Подготовка к зачету и экзамену	<p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В ходе подготовки к зачету обучающимся доводятся заранее подготовленные вопросы по дисциплине. Полный перечень вопросов для зачета содержится в данной программе (см. п. 4.2..)</p> <p>В преддверии зачета преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки к.</p> <p>При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают тексты лекций, конспекты, составленные в ходе подготовки к семинарам, рекомендованную литературу и делают краткие записи по каждому вопросу. Такая методика позволяет получить прочные и систематизированные знания.</p> <p>В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося.</p>

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

1. Чтение лекций с использованием слайд-презентаций, графических объектов, схем и образцов;

2. Распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;
3. Использование материалов из сети Интернет при подготовке к собеседованию.

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Название ПО	№ лицензии
Операционная система Windows	Windows Vista 00146-902-836-007 Windows 7 00371-OEM-8992671-00008 Windows XP 00043-492-487-659
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	Договор № 14-ЗК-2020 от 06.07.2020г.
Офисное приложение Libre Office	Свободно распространяемое ПО
Архиватор 7-zip	Свободно распространяемое ПО
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer	Свободно распространяемое ПО
PDF ридер Foxit Reader	Свободно распространяемое ПО
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer	Свободно распространяемое ПО
Запись дисков Image Burn	Свободно распространяемое ПО
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in	Свободно распространяемое ПО

При реализации дисциплины с применением (частичным применением) дистанционных образовательных технологий используются:

вебинарная платформа Zoom (договор б/н от 10.10.2020г.); набор веб-сервисов MS office365 (бесплатное ПО для учебных заведений <https://www.microsoft.com/ru-ru/education/products/office>); система электронного обучения Moodle (свободно распространяемое ПО).

11. Иные сведения

Планы семинарских занятий по дисциплине Теория перевода

РАЗДЕЛ 1.

1.1. ПЕРЕВОД КАК ОБЩЕСТВЕННОЕ ЯВЛЕНИЕ (2 часа)

1. Перевод как общественное явление.
2. Применение перевода в различных сферах деятельности. Перевод как специфический вид речевой деятельности.
3. Теория перевода и переводоведение. Общая, частная и специальная

теории перевода.

4. Предмет теории перевода. Определение понятия “перевод”.
5. Перевод как процесс и как результат.

ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Дидактика перевода [Текст]: учебное пособие / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - Москва: Флинта: Наука, 2016. СС. 18-23, 28-33, 37-71.*
2. *Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учебное пособие / Алексеева И.С. СПб: Союз, 2008. СС. 5-12, 26-42, 47-51, 130-132*
3. *Теория перевода (лингвистические аспекты). [Текст]: учебное пособие / В.Н. Комиссаров. - Москва: Альянс: Наука, 2013. СС. 34-51*

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Прикладные проблемы переводоведения [Текст]: лингвистический аспект: учебное пособие / Н. К. Рябцева; РАН, Ин-т языкознания. - 3-е изд., стер. - Москва: Флинта: Наука, 2016. СС. 34-43*

1.2. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА (4 часа)

1. Перевод и культура страны изучаемого языка.
2. Языковые и культурно-исторические расхождения как основа “теории непереводимости”.
3. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода.
4. Теория картины мира: общее и специфическое в отражении мира языковыми средствами.

ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Дидактика перевода [Текст] : учебное пособие / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. СС. 18-23, 28-33, 37-71.*
2. *Практикум перевода [Текст] : учебно-методическое пособие / сост. М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева; М-во образования и науки РФ, Уральский федеральный ун-т им. Б. Н. Ельцина; [науч. ред. М. О. Гузикова]. - 2-е изд., стер. – Москва: Екатеринбург : Флинта; Изд-во Уральского ун-та, 2016. СС.*
3. *Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учебное пособие / Алексеева И.С. СПб : Союз, 2008. СС. 5-12, 26-42, 47-51, 130-132*
4. *Теория перевода (лингвистические аспекты). [Текст]: учебное пособие / В.Н. Комиссаров. - Москва : Альянс: Наука, 2013. СС. 34-51*

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Прикладные проблемы переводоведения [Текст]: лингвистический аспект: учебное пособие / Н. К. Рябцева; РАН, Ин-т языкознания. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. СС. 34-43*

1.3. ПЕРЕВОД И ДРУГИЕ ВИДЫ ЯЗЫКОВОГО ПОСРЕДНИЧЕСТВА

(4 часа)

1. Перевод и адаптация.
2. Перевод и другие виды языкового посредничества: перифраз, адаптация на языке оригинала и адаптированный перевод, сокращённый перевод, резюме на языке оригинала и перевод-резюме; аннотация, реферат на языке оригинала и в сочетании с переводом.
3. Типология перевода. Обзор существующих классификаций.

ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Введение в технику перевода [Текст] : когнитивный теоретико-прагматический аспект: учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - 4-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. СС. 9-22, 61-86.*
2. *Письменный перевод специальных текстов [Текст] : учебное пособие / Е. А. Мисуно [и др.]. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2015. - 256 с. - Библиогр.: СС. 4-74.*

1.4. ВИДЫ ПЕРЕВОДА

(4 часа)

1. Обзор существующих классификаций типологии перевода.
2. Основные критерии классификации типов перевода.
3. Типологии перевода, разработанные Драйденом, Казаковой, Комисаровым.
4. Различия устного и письменного перевода. Требования к устному переводчику.
5. Типология устного перевода. Обзор существующих классификаций.
6. Основные типы устного перевода и их особенности.

ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Введение в технику перевода [Текст]: когнитивный теоретико-прагматический аспект: учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - 4-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. СС. 9-22.*
2. *Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учебное пособие / Алексеева И.С. СПб : Союз, 2008. СС.13-26, 26-42, 97-129*
3. *Теория перевода (лингвистические аспекты). [Текст] : учебное пособие / В.Н. Комиссаров. - Москва : Альянс: Наука, 2013. СС. 94-133*
4. *Письменный перевод специальных текстов [Текст] : учебное пособие / Е. А. Мисуно [и др.]. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2015. - 256 с. - Библиогр.: СС. 4-74.*

1.5. ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

(4 часа)

1. Перевод как создание текста коммуникативно равноценного оригиналу.

2. Психолингвистические аспекты перевода.
3. Объективная и субъективная сторона переводческой деятельности.
4. Понятие “искусство перевода”. Требования к профессиональному переводчику.
5. Разнородный характер переводческой деятельности. Универсализм и аспектизация в деятельности переводчика.
6. Оборудование, необходимое для осуществления переводческой деятельности. Использование интернета в переводческой деятельности.
7. Моделирование процесса перевода.
8. Модели перевода

ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Введение в технику перевода [Текст]: когнитивный теоретико-прагматический аспект: учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - 4-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. СС. 29-61.*
2. *Теория перевода (лингвистические аспекты). [Текст] : учебное пособие / В.Н. Комиссаров. - Москва : Альянс: Наука, 2013. СС. 51-68, 69-93.*

1.6. СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ И ПЕРЕВОД (4 часа)

1. Сопоставительный анализ и перевод.
2. Сопоставительный анализ как основной метод переводческого исследования.
3. Переводческий анализ и перевод
4. Предпереводческий анализ и его особенности.
5. Анализ во время перевода.
6. Постпереводческий анализ и редактирование.

ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Дидактика перевода [Текст]: учебное пособие / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. СС. 35-78.*
2. *Профессиональный тренинг переводчика[Текст] : учебное пособие / Алексеева И.С. СПб : Союз, 2008. СС.147-171*

1.7. ПОНЯТИЕ СЕМАНТИЧЕСКОЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ (4 часа)

1. Функциональные, смысловые и структурные аспекты коммуникативной равноценности.
2. Понятие семантической эквивалентности оригинала и перевода.
3. Буквальный и эквивалентный перевод.
4. Нетождественность содержания текстов на разных языках.
5. Полные и частичные, абсолютные и относительные эквиваленты.

6. Обеспечение понимания перевода при расхождении культурно-исторического опыта у автора высказывания и реципиента.
7. Понятие коммуникативного эффекта перевода и прагматической адаптации перевода.
8. Критерии адекватного перевода.

ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Профессиональный тренинг переводчика*[Текст] : учебное пособие / Алексеева И.С. СПб : Союз, 2008. СС.132-147
2. *Теория перевода (лингвистические аспекты)*. [Текст] : учебное пособие / В.Н. Комиссаров. - Москва : Альянс: Наука, 2013. СС. 51-68, 69-93
3. *Практикум по переводу с английского языка на русский*. [Текст]: учебное пособие. В.Н. Комиссаров. М. Высшая школа, 1990. СС. 10-30

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Переводческое преобразование текста* [Текст] : учебное пособие / Л. И. Сапогова. - 5-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. СС. 20-41.

1.8. ЕДИНИЦА ПЕРЕВОДА

(2 часа)

1. Проблема “единицы перевода”.
2. Перевод на уровне графем, морфем, слов, словосочетаний, предложения и текста.
3. Зависимость единицы перевода от языков, участвующих в переводе.
4. Связь единицы перевода с общим замыслом автора текста.

ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Профессиональный тренинг переводчика*[Текст] : учебное пособие / Алексеева И.С. СПб : Союз, 2008. СС.147-171
2. *Практические основы перевода*. [Текст]: учебное пособие / Т.А. Казакова; СПб : Союз, 2008. СС. 27-50

1.9. ПЕРЕВОД КАК СПЕЦИФИЧЕСКИЙ ВИД РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

(4 часа)

1. Роль переводческой деятельности в истории человечества. Историческая эволюция переводческой деятельности. Вольный и “украшательский” перевод. Перевод в современном мире.
2. Особенности письменного и устного перевода; последовательного и синхронного; перевода на родной язык и на иностранный.
3. Механизмы речи, обеспечивающие эффективность перевода. Внутренняя речь и эквивалентные замены.
4. Перестройка и укрупнение смысловых вех во внутренней речи. Линейная и иерархическая организация смысловых вех. Смысловые и вербальное прогнозирование.

5. Особенности работы механизмов внутренней речи и прогнозирование от вида перевода (устного и письменного; устного последовательного и синхронного).

ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учебное пособие / И.С. Алексеева. - СПб : Союз, 2008. С.97-129*

1.10. ПРАГМАТИКА ПЕРЕВОДА

(4 часа)

1. Прагматика перевода.
2. Зависимость перевода от характера аудитории, на которую он рассчитан и от цели, стоящей перед переводчиком.
3. Понятие прагматической эквивалентности перевода.
4. Обеспечение понимания перевода при расхождении культурно-исторического опыта у автора высказывания и реципиента.
5. Понятие коммуникативного эффекта перевода и прагматической адаптации перевода. Критерии адекватного перевода.

ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Профессиональный тренинг переводчика[Текст] : учебное пособие / Алексеева И.С. СПб : Союз, 2008. СС.132-147*
2. *Теория перевода (лингвистические аспекты). [Текст] : учебное пособие / В.Н. Комиссаров. - Москва : Альянс: Наука, 2013. СС. 51-68, 69-93*

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Переводческое преобразование текста [Текст] : учебное пособие / Л. И. Сапогова. - 5-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. СС. 20-41.*

РАЗДЕЛ 2

2.1. ПЕРЕВОД ОДНОЗНАЧНЫХ И МНОГОЗНАЧНЫХ ЛЕКСЕМ

(4 часа)

1. Понятие контекста. Виды контекста. Роль контекста в принятии переводческих решений. Роль контекста в определении значения слова.
2. Свободные от влияния контекста слова: типология, трудности перевода.
3. Слова, зависящие от контекста: типология, трудности перевода.
4. Полное и частичное соответствие лексических единиц.

ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Практикум перевода [Текст] : учебно-методическое пособие / сост. М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева; М-во образования и науки РФ, Уральский федеральный ун-т им. Б. Н. Ельцина; [науч. ред. М. О. Гузикова]. - 2-е изд.,*

стер. - Москва; Екатеринбург : Флинта; Изд-во Уральского ун-та, 2016. СС. 47-53, 56-58.

2. Введение в технику перевода [Текст] : когнитивный теоретико-прагматический аспект: учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - 4-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. СС. 91-108, 144-152.

3. Практикум по переводу с английского языка на русский. [Текст]: учебное пособие. В.Н. Комиссаров. М. Высшая школа, 1990. СС. 71-80

2.2. ПЕРЕВОД БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ

(4 часа)

1. Группы безэквивалентной лексики.
2. Неологизмы как переводческая трудность: типология, трудности перевода.
3. Лакуны как переводческая трудность: типология, трудности перевода.
4. Реалии как переводческая трудность: типология, трудности перевода.
5. Способы передачи безэквивалентной лексики: транскрипция и транслитерация, калькирование, разъяснительный, приближенный и трансформационный перевод. Выбор между транскрипцией и описательным переводом.

ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. Введение в технику перевода [Текст] : когнитивный теоретико-прагматический аспект: учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - 4-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. СС. 96-108, 129-134.

2. Практикум перевода [Текст] : учебно-методическое пособие / сост. М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева; М-во образования и науки РФ, Уральский федеральный ун-т им. Б. Н. Ельцина; [науч. ред. М. О. Гузикова]. - 2-е изд., стер. - Москва; Екатеринбург : Флинта; Изд-во Уральского ун-та, 2016. СС. 53-56.

3. Практикум по переводу с английского языка на русский. [Текст]: учебное пособие. В.Н. Комиссаров. М. Высшая школа, 1990. СС. 80-89

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. Переводческое преобразование текста [Текст] : учебное пособие / Л. И. Сапогова. - 5-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. СС. 26-78.

2.3. ПЕРЕВОД ТЕРМИНОВ. ПЕРЕВОД СЛОВСОЧЕТАНИЙ

(2 часа)

1. Виды словарей.
2. Переход от поверхностной структуры текста к глубинной и обратно в поисках эквивалентного соответствия. Смысловые соотношения между лексическими единицами английского и русского языков. Опасность буквального перевода. Недифференцированность значения слова в одном из языков.

3. Проблема многозначности слова и вариантных соответствий. Раскрытие контекстуальных значений в переводе с учетом речевой ситуации. Взаимоотношения между семантическими полями. Сопоставительный анализ тематически сгруппированной лексики и выбор адекватной единицы.
4. Особенности перевода некоторых типов слов: “интернациональных” и “псевдоинтернациональных”. Ложные друзья переводчика.

ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Практикум перевода [Текст] : учебно-методическое пособие / сост. М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева; М-во образования и науки РФ, Уральский федеральный ун-т им. Б. Н. Ельцина; [науч. ред. М. О. Гузикова]. - 2-е изд., стер. - Москва; Екатеринбург : Флинта; Изд-во Уральского ун-та, 2016. СС. 47-53, 56-58.*
2. *Введение в технику перевода [Текст] : когнитивный теоретико-прагматический аспект: учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - 4-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. СС. 91-108, 144-152.*

2.4. ПЕРЕВОД ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

(2 часа)

1. Проблемы перевода метафор.
2. Перевод фразеологических единиц. Основные трудности перевода образной фразеологии. Приёмы её перевода. Выбор варианта перевода в зависимости от характера фразеологической единицы.

ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Введение в технику перевода [Текст] : когнитивный теоретико-прагматический аспект: учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - 4-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. СС. 152-157, 169-171, .*
2. *Профессиональный тренинг переводчика[Текст] : учебное пособие / Алексеева И.С. СПб : Союз, 2008. СС.192-193*
3. *Практикум по переводу с английского языка на русский. [Текст]: учебное пособие. В.Н. Комиссаров. М. Высшая школа, 1990. СС. 93-97*

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Переводческое преобразование текста [Текст] : учебное пособие / Л. И. Сапогова. - 5-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. СС. 6-26, 134-161.*

2.5. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА

(5 часа)

1. Лексические приемы перевода: прямые методы перевода.
2. Лексические приемы перевода: не прямые методы перевода. Лексические трансформации. Смысловая дифференциация, конкретизация и генерализация. Смысловое развитие при переводе.

- Антонимический перевод и факторы, обуславливающие его применение. Приёмы целостного преобразования и компенсации.
3. Лексические приемы перевода. Классификация Казаковой.
 4. Лексические приемы перевода. Классификация Комиссарова.

ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Введение в технику перевода [Текст] : когнитивный теоретико-прагматический аспект: учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - 4-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. СС. 91-108.*
2. *Профессиональный тренинг переводчика[Текст] : учебное пособие / Алексеева И.С. СПб : Союз, 2008. СС.321-335*
3. *Язык и перевод (Вопросы общей частной теории перевода). [Текст] / Л.С. Бархударов: М: ЛКИ, 2008, 2017. СС. 191-232*

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Переводческое преобразование текста [Текст] : учебное пособие / Л. И. Сапогова. - 5-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. СС. 161-194.*

РАЗДЕЛ 3

3.1. ОСНОВНЫЕ ПРИЧИНЫ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ

(4 часа)

(5

1. Лексико-грамматические приемы перевода. Дословный перевод и основные причины изменения структуры предложения при переводе. Основные типы грамматических трансформаций: изменение порядка слов, замена членов предложения, изменение структуры предложения в целом. Грамматические приемы перевода.
2. Классификация Казаковой
3. Классификация Комиссарова
4. Классификация Бархударова.
5. Грамматические трансформации на уровне предложения как переводческая трудность

ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Введение в технику перевода [Текст] : когнитивный теоретико-прагматический аспект: учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - 4-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. СС. 157-169.*
2. *Практикум перевода [Текст] : учебно-методическое пособие / сост. М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева; М-во образования и науки РФ, Уральский федеральный ун-т им. Б. Н. Ельцина; [науч. ред. М. О. Гузикова]. - 2-е изд., стер. - Москва; Екатеринбург : Флинта; Изд-во Уральского ун-та, 2016. СС. 7-47*
3. *Профессиональный тренинг переводчика[Текст] : учебное пособие / Алексеева И.С. СПб : Союз, 2008. СС.201-217*

4. Теория перевода (лингвистические аспекты). [Текст] : учебное пособие / В.Н. Комиссаров. - Москва : Альянс: Наука, 2013. СС. 158-209

5. Язык и перевод (Вопросы общей частной теории перевода). [Текст] / Л.С. Бархударов: М: ЛКИ, 2008, 2017. СС. 191-232

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. Переводческое преобразование текста [Текст] : учебное пособие / Л. И. Сапогова. - 5-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. СС. 78-134.

3.2. ЧЛЕНЕНИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

(4 часа)

1. Членение предложений при переводе в связи со структурными и жанрово-стилистическими особенностями языка оригинала. Грамматические трансформации на уровне предложения как переводческая трудность.
2. Грамматические трансформации на уровне сверхфразового единства как переводческая трудность.
3. Избыточность как проблема перевода.

ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. Введение в технику перевода [Текст] : когнитивный теоретико-прагматический аспект: учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - 4-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. СС. 157-169.

2. Практикум перевода [Текст] : учебно-методическое пособие / сост. М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева; М-во образования и науки РФ, Уральский федеральный ун-т им. Б. Н. Ельцина; [науч. ред. М. О. Гузикова]. - 2-е изд., стер. - Москва; Екатеринбург : Флинта; Изд-во Уральского ун-та, 2016. СС. 7-47

3. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учебное пособие / Алексеева И.С. СПб : Союз, 2008. СС.201-217

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. Переводческое преобразование текста [Текст] : учебное пособие / Л. И. Сапогова. - 5-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. СС. 78-134.

3.3. ПЕРЕВОД КОНСТРУКЦИЙ, НЕ ИМЕЮЩИХ ПРЯМОГО СООТВЕТСТВИЯ

(4 часа)

1. Переход от поверхностной структуры текста к глубинной и обратно в поисках эквивалентного соответствия.
2. Перевод свободных словосочетаний. Атрибутивные словосочетания и их структурно-семантические особенности и основные приёмы перевода.

3. Членение предложений при переводе в связи со структурными и жанрово-стилистическими особенностями языка оригинала.
4. Особенности передачи некоторых частей речи и грамматических явлений: неличных форм глагола, страдательного залога, видо-временных значений, артиклей, союзов и предлогов, форм сослагательного наклонения, эллиптических конструкций. Перевод английских конструкций, не имеющих прямого соответствия в русском языке. Абсолютные конструкции и их экспрессивная функция. Анаколупф и его отражение в переводе. Перевод амбивалентных конструкций

ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Профессиональный тренинг переводчика[Текст] : учебное пособие / Алексеева И.С. СПб : Союз, 2008. СС.201-217*
2. *Практические основы перевода. [Текст]: учебное пособие / Т.А. Казакова; СПб : Союз, 2008. СС. 153-210*

РАЗДЕЛ 4 ЖАНРОВО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА (5 часов)

1. Понятие стиля. Стилиевой регистр. Функциональный стиль. Авторский стиль.
2. Тексты научно-технического стиля. Подстили и жанры. Основные функции. Основные черты. Терминология как переводческая проблема.
3. Тексты официально-делового стиля. Подстили и жанры. Основные функции. Основные черты.
4. Тексты публицистического стиля. Подстили и жанры. Основные функции. Основные черты.
5. Тексты художественного стиля. Подстили и жанры. Основные функции. Основные черты.
6. Характерные особенности художественного и информативного перевода. Специфика перевода текстов разных функциональных стилей.

ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Профессиональный тренинг переводчика[Текст] : учебное пособие / Алексеева И.С. СПб : Союз, 2008. СС.242-321*
2. *Теория перевода (лингвистические аспекты). [Текст] : учебное пособие / В.Н. Комиссаров. - Москва : Альянс: Наука, 2013. СС. 133-135*
3. *Современное переводоведение. [Текст] / В.Н. Комиссаров; М.: Р.Валент, 2011. СС. 46-81*

4. *Письменный перевод специальных текстов [Текст] : учебное пособие / Е. А. Мисуно [и др.]. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2015. - 256 с. - Библиогр.: СС. 4-74.*

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Поэзия и проза художественного перевода [Текст] / Я. М. Колкер; Академия гуманитарных исследований, РГУ им. С. А. Есенина. - Москва : Гуманитарий, 2014. – 7-50.*

РАЗДЕЛ 5 ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

(4 часа)

1. Проблемы понимания подлинника в культурно-историческом аспекте.
2. Добавления, замены, опущения, как компенсация несовпадений фоновых знаний у автора и читателей, носителей иной культуры. Проблема передачи национального своеобразия подлинника. Передача имён, перевод исторических и культурных реалий.
3. Вопрос о точности перевода. Перевод смысла, а не буквы оригинала. Адекватные замены для сохранения задуманного автором эффекта: аллитерация, игра слов, окказиальные неологизмы, “portmanteau words”, “говорящих фамилий” и т.п.
4. Контекст и роль детали в контексте. Образность. Передача интонации, ритма, звуковой инструментовки. Перевод ритмической прозы. Перевод функционально-стилистических диалектных или специфических (характерных) особенностей речи рассказчика или персонажей. Применение компенсационных приёмов.
5. Передача образных средств при переводе: метафор, сравнений, эпитетов, перифраза. Передача игры слов, основанной на использовании: переносного значения, фразеологического значения, омонима. Перевод цитат и аллюзий. Передача аллитерации. Передача эффекта синтаксических средств при переводе. Жанровые проблемы перевода.

ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учебное пособие / Алексеева И.С. СПб : Союз, 2008. СС.194-201*
2. *Теория перевода (лингвистические аспекты). [Текст] : учебное пособие / В.Н. Комиссаров. - Москва : Альянс: Наука, 2013. СС. 133-135*

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Поэзия и проза художественного перевода [Текст] / Я. М. Колкер; Академия гуманитарных исследований, РГУ им. С. А. Есенина. - Москва : Гуманитарий, 2014. – 7-50.*

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю:

Директор института иностранных языков



Е.Л. Марьяновская
«31» августа 2020 г.

**Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)
«Теория перевода»**

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)
Перевод и переводоведение (английский язык и французский язык)

Квалификация
бакалавр

Форма обучения
очная

Рязань 2020

1. Цель освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Теория перевода» является формирование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, предусмотренных ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что, в свою очередь, подразумевает:

- формирование мотивации к осуществлению профессиональной деятельности с учетом мирового и отечественного опыта изучения языка;
- ознакомление будущих переводчиков с основными понятиями, проблемами и направлениями современной теории перевода;
- создание предпосылок для дальнейшего развития профессиональных компетенций в области изучения профессионально-ориентированных лингвистических и переводческих дисциплин.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к обязательным дисциплинам вариативной части Блока 1 (Б1.В.11).

Дисциплина изучается на 3 курсе (5 и 6 семестры).

3. Трудоемкость дисциплины: 10 зачетных единиц, 360 академических часов.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

№ п/п	Номер/индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть (навыками)
1	2	3	4	5	6
1.	ОК-2	Способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков, основные способы и приемы построения социолингвистических культурограмм	выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам; самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка	приемами и методами выяснения культурно-обусловленных различий, приемами составления культурограмм
2.	ОК-4	готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	основные правила и нормы поведения в различных ситуациях общения, требующих перевода	определять особенности коммуникативной ситуации, выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам	основными правилами и нормами поведения в различных ситуациях общения, требующих перевода
3.	ОК-6	владение наследием	общие закономерности	анализировать и критически	общенаучными

		отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	возникновения, функционирования и развития человеческого языка	оценивать разнообразие научных взглядов по дискуссионным проблемам современного переводоведения	методами познания
4.	ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	основополагающие тенденции в историческом развитии и современном состоянии изучаемого языка	использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях	приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр.
5.	ОК-11	готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	основные виды перевода устного и письменного дискурса, основные лексические и грамматические приемы перевода	самостоятельно и/или при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективный вид перевода, а также наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии	основными лексическими и грамматическими переводческими стратегиями
6.	ОК-12	Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	основные понятия и термины дисциплины, особенности современного системно-структурного подхода к описанию переводческого анализа	адаптироваться к изменению профиля деятельности (перевод, научное исследование)	навыками первичного лингвистического и переводческого анализа языкового материала:

7.	ОПК-2	Способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности	базовые положения современных переводоведения, лексикологии, языкознания, грамматики	вычленять наиболее существенные черты устройства языка (русского и английского)	способами использования общих понятий лингвистики, переводоведения, лексикологии, грамматики
8.	ОПК-16	владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	основные особенности текстов разного характера	самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, выявлять основные художественные, структурные и языковые особенности текстов разного характера	приемами предпереводческого анализа текстов
9.	ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	основные этапы предпереводческого анализа текста	самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, осуществлять предпереводческий анализ текста	приемами осуществления предпереводческого анализа текста
10.	ПК-8	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	основные виды словарей, особенности каждого вида словарей, структуру словаря, структуру словарной статьи	профессионально работать со словарями разных видов, используя словарную статью как источник информации о семной структуре слова; самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, схематично регистрировать информацию о семной структуре слова	приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр.
11.	ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в	основные виды эквивалентности, основные лексические,	посредством анализа словаря и контекста подбирать эквиваленты на лексическом,	основными приемами достижения эквивалентности и

		переводе и способностью применять основные приемы перевода	грамматические и стилистические приемы перевода	грамматическом, синтаксическом, стилистическом и других уровнях; применять основные лексические, грамматические и стилистические приемы перевода	адекватности при переводе
12.	ПК-15	владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков, основные способы и приемы построения социолингвистических культурограмм	выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам; самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка	приемами и методами выяснения культурно-обусловленных различий, приемами составления культурограмм
13.	ПК-23	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	основные виды перевода устного и письменного дискурса, основные лексические и грамматические приемы перевода	самостоятельно и/или при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективный вид перевода, а также наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии	основными лексическими и грамматическими переводческими стратегиями

5. Форма промежуточной аттестации и семестр (ы) прохождения

Зачет (5 семестр), экзамен (6 семестр).

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий.